TJECKISKA OCH SLOVAKISKA PJÄSER I SVENSK ÖVERSÄTTNING

En bibliografi

HANS ÅKERSTRÖM

UNIVERSITY OF GOTHENBURG

ACTA BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

2022

Aškenazy, Ludvík, 1921-1986

Vad ska han heta? Översättning fr. ty. Gunnar Barklund.
Örebro : Radioteatern, 1971.

Bylo to na váš účet (1964)

Det kommer på er räkning. Övers. Carin Davidsson.
Stockholm : Radioteatern, 1965. 1966.

Det var på er bekostnad. [Avsnitt ur ett hörspel.] Övers. Hanuš Weber.
Livet i Tjeckoslovakien. 20(1965):3, s. 23.

Servítek (1967)

Pappersservetten. Övers. fr. ty. Gunnar Barklund.
Helsingborg : Radioteatern, 1970.

Brod, Max, 1884-1968

Zámek Nornepygge (1908)

Slottet.
Göteborg : Atelierteatern, 1961.

Brožek, Karel, 1935-

Don Quijote. Övers. Xaver Bulandr.
Nyköping : Teater Sörmland, 1997.

Čapek, Josef, 1887-1945

O pyšné noční košilce

Den högfärdiga nattskjortan. Övers. Erik Frisk.
Stockholm : Radioteatern, 1956.

Povídání o pejskovi a kočičce (1929)

Hunden och katten. Övers. Erik Frisk.
Stockholm : Radioteatern, 1953.

När hunden och katten spelade teater. Övers. Erik Frisk.
Stockholm : Radioteatern, 1956.

Země mnoha jmen (1923)

Landet med många namn. Övers. Clara Thörnqvist.
Stockholm : Vasateatern, 1932.

Landet med många namn. Övers. Clara Thörnqvist, radioarr. Olof Molander.
Stockholm : Radioteatern, 1932.

Čapek, Josef, 1887-1945 & Čapek, Karol, 1890-1938

Ze života hmyzu (1920)

I vår herres hage. Övers. Sten Selander.
Stockholm : Vasateatern, 1942.

Insektliv.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1948.

Världen vi lever i. Svensk tolkning Ruth Dahl.
Helsingfors : Svenska teatern i Helsingfors, 1950.

Čapek, Karel, 1890-1938

Bílá nemoc (1937)

Vita sjukan. Övers. o. radiobearb. Rudolf Wendbladh.
Stockholm : Radioteatern, 1948. 1969.

Matka (1938)

Modern. Övers. Helge Wahlgren.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1939.
Göteborg : Radioteatern, 1943.

Modern.
Stockholm : Medborgarskolan, 1941.

Obrázky z Holanska (1932)

Bilder från Holland. Reseskildring. Övers. Erik Frisk.
Stockholm : Radioteatern, 1950.

R.U.R. (1920)

R.U.R. Rossums universal robots. Drama i 3 akter med en lustspelsprolog. Övers. Knut Knutsson, radiobearb. Carl Anders Dymlind. Stockholm, 1934. (Radiotjänsts teaterbibliotek. 3.) 59 s.

R.U.R. Övers. Knut Knutsson, radiobearb. Carl Anders Dymling.
Göteborg : Radioteatern, 1928. 1934.

R.U.R.
Stockholm : Studentteatern, 1956.

R.U.R. Övers. Eva Lindekrantz o. Per Leiring.
Stockholm : Arena Teaterbåten, 1977.

R.U.R. Övers. Eva Briis-Norén o. Sam J. Lundwall. Bromma : Lundwall Fakta & fantasi, 1983. 95 s.

R.U.R. [Första akten.] Övers. Sam J. Lundwall.
Jules Verne-magasinet. 68(2007) = nr. 534, s. 7-12.

R.U.R. (Rossum´s Universal Robots). Stockholm : Nilleditions : Publit, 2016. 162 s.

Věc Makropulos (1922)

Saken Makropulos. Övers. Clara Thörnqvist, radioarr. Alf Sjöberg.
Stockholm : Radioteatern, 1933.

Čep, Jan, 1902-1974

Cesta na jitřní (1930)

Vägen till julottan. Övers. Erik Frisk.
Stockholm : Radioteatern, 1950.

Daněk, Oldřich, 1927-2000

Dialog v předvečer soudu (1968)

Dialog kvällen före rättegången. Övers. Anders Ählström.
Stockholm : Radioteatern, 1969.

Dva na koni, jeden na oslu (1971)

Två till häst och en på åsna. Bearb. Olle Adolphson.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1979.

Dienstbier, Jiří, 1937-2011

Příjem (1984)

Intagningen. Övers. Vibeke Vennerberg o. Miroslava Slavičkova.
Malmö : Radioteatern, 1990.

Hašek, Jaroslav, 1883-1923

Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války (1921-1923)

Soldat Schweijk. Dramatisering Max Brod o. Hans Reimann, övers. fr. ty. Gösta Cederlund.
Göteborg : Folkteatern, 1930.
Malmö : Hippodromen, 1930.

Soldaten Schweijk. Av Max Brod o. Hans Reimann. Övers. Sonja Vougt.
Stockholm : Södra Teatern, 1933.

Soldaten Svejk. Övers. fr. da. Nils Beyer.
Göteborg : Folkteatern, 1961.

Soldaten Svejk. Övers. fr. da. Nils Beyer, dramatiserng Karl Larsen.
Stockholm : Skansen-Teatern, 1962.
Norrköping/Linköping : Stadsteatern Norrköping–Linköping, 1964.
Stockholm : Riksteatern, 1970.

Soldaten Svejk.
Hälsingborg : Hälsingborgs stadsteater, 1966.

Soldaten Svejk. Dramatisering Olof Thunberg o. Hans Bergström.
Norrköping/Linköping : Östgötateatern, 1989.

Soldaten Svejk. Övers. Nils Beyer, dramatisering Karl Larsen, radiobearb. Hans Bergström.
Stockholm : Radioteatern, 1967. 1968. 1990.

Svejk.
Stockholm : Pionjärteatern, 1980.

Svejk i andra världskriget.
Skävde : Skövde teater, 1975.

Den tappre soldaten Svejk.
Göteborg : Folkets hus, 1954.
Stockholm : Radioteatern, 1955.
Stockholm : Vitabergsparken, 1969.
Stockholm : Kägelbanan, 1980.
Nyköping : Nyköpings teater, 1980.
Nyköping : Teater Sörmland, 1985.

Den tappre soldaten Svejk. Övers. o. dramatisering Bengt Anderberg.
Stockholm : Folkparkerna, 1955.
Stockholm : Alléteatern, 1956.

Den tappre soldaten Svejk. Dramatisering Effe Björkman.
Uppsala : Uppsala stadsteater, 1960.

Den tappre soldaten Švejk. Bearb. Åke Falck.
Stockholm : Skansenteatern, 1962.

Den tappre soldaten Svejk. Dramatisering Karl Larsen.
Stockholm : Södra Teatern, 1970.

Havel, Václav, 1936-2011

Anděl strážný (1968)

Skyddsängeln. Övers. Anders Ählström.
Malmö : Radioteatern, 1969.

Asanace (1987)

Sanering. Övers. Lars Bjurman o. Eva Lindekrantz.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1990.

Audience (1977)

Audiens. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson
Audiens & Vernissage. Två enaktare.
Radix. 1(1978):1, s. 69-130.

Audiens. Övers. Kent Andersson o. Eva Lindekrantz.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1979.
Uppsala : Upsala-Gävle stadsteater, 1980.

Audiens. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Audiens & Vernissage. Två enaktare.
Stockholm : Fria Proteatern, 1980.
Sundsvall : Teater Västernorrland, 2003.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 2010.
Falun : Dalateatern, 2011.
Gävle : Folkteatern i Gävleborg, 2011.
Hedemora : Sagateatern, 2011.
Borlänge : Vasabryggeriet, 2011.

Audiens.
Stockholm : TV-teatern, 1981.

Audiens. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Audiens. - Vernissage. - Protest. Tre enaktare om författaren Vanek. Lund : Pegas, 1990. 118 s.

Audiens.
Falun : Magasinet, 2016.

Audiensen. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Stockholm : Radioteatern, 1978. 1979. 1989. 1990. 1999.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1978.
Stockholm : TV-teatern, 1981

Chyba (1983)

Felet. Övers. Eva Lindekrantz, Kent Andersson, Anders Wällhed.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1983.
[Urpremiär: Stockholms Stadsteater vid stödgalan "Utan tillstånd från Prag" 28/11 1983.]

Felet. Övers. Eva Lindekrantz, dramaturg Eva Hult.

Stockholm : Radioteatern, 1994.

Horský hotel (1976)

Fjällhotellet. Skådespel i fem akter. Övers. Mats Larsson.
Fenix. 8(1990):1/2, s. 130-205.

Largo Desolato (1983)

Largo Desolato. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Stockholm : Teater Hera, 1994.

Largo Desolato.
Norrköping Arbisteatern, 2015.

Odcházeni (2007)

Avgång. Skådespel i fem akter. Övers. Karin Mossdal.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 2010.

Pokoušení (1986)

Frestelsen. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Stockholm : Teaterhögskolan, 1990.

Protest (1978)

Protest. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Ronneby : Blekingeteatern, [S.a.]
Stockholm : Radioteatern, 1979.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1980. 1981.
Malmö : Malmö stadsteater, 1980.
Stockholm : TV-teatern, 1981. 1989.

Protest. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Audiens. - Vernissage. - Protest. Tre enaktare om författaren Vanek. Lund : Pegas, 1990. 118 s.

Vernisáž (1977)

Vernissage. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Audiens & Vernissage. Två enaktare.
Radix. 1(1978):1, s. 69-130.

Vernissage. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1978.

Vernissage.. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Audiens & Vernissage. Två enaktare.
Stockholm : Fria Proteatern, 1980.
Uppsala : Uppsala-Gävle stadsteater, 1980.

Vernissage. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Audiens. - Vernissage. - Protest. Tre enaktare om författaren Vanek. Lund : Pegas, 1990. 118 s.

Vyrozumění (1967)

Ut med språket. Övers. fr. ty. o. bearb. Bo Forsberg.
Stockholm : Södra Teatern, 1970.

Ut med språket. Övers. fr. ty. Bo Forsberg.
Linköping : Stadsteatern Norrköping/Linköping, 1970.

Zahradní slavnost (1963)

Trädgårdsfesten. Övers. fr. ty. Bertil Bodén.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1966.

Trädgårdsfesten.
Järna : Vita huset, 1990.

Ztížená možnost soustředění (1968)

Försvårad koncentrationsmöjlighet. Övers. Eva Lindekrantz, Ulla Keyling, C.E. Nattsén. [Ej uppförd.]

Hubač, Jiří, 1929-2011

Žena ve smutku (1965)

Sorgen har sin tid. Övers. fr ty. Gunnar Barklund.
Stockholm : Radioteatern, 1969.

Hurník, Ilja, 1922-2013

Lov na pláč

Gråt och tandagnisslan. Övers. fr. ty. Gunnar Barklund.
Stockholm : Radioteatern, 1971.

Moli (1969)

Malarna. Övers. fr. ty. Gunnar Barklund.
Stockholm : Radioteatern, 1970.

Hvížďala, Karel, 1941-

Vzkaz

Underrättelsen. Övers. fr. ty. Lars W. Freij.
Stockholm : Radioteatern, 1983.

Jančošek, Karol, 1934-1989

Priehrady (1960)

Att bygga dammar. Övers. Eva Lindekrantz o. Yvonne Kölstad.
Stockholm : Radioteatern, 1968.

Jarníková, Ida, 1879-1965

Den lilla svarta grisen. Övers. Erik Frisk.
Stockholm : Radioteatern, 1948.

Karvaš, Peter, 1920-1999

Sedm svědků (1967)

Sju vittnen. Övers. Anders Ählström.
Stockholm : Radioteatern, 1969.

Klíma, Ivan, 1931-

Klára a dva páni (1968)

Klara och två herrar. Övers. fr. ty. Eva Marstrander-Modin, dramaturgi Martin Lindberg.

Stockholm : Södra Stations Caféteater, 1988.

Premiér a anděl

Ängeln och excellensen. Övers. fr. eng. Britt Edwall.
Stockholm : Radioteatern, 1976.

Tomičkovi

Det här är ingen saga.
Nyköping : Teatergruppen Småfolket, 1994.

Zámek (1964)

Slottet. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Göteborg, 1967.
Malmö : Malmö stadsteater, 1969.

Ženich pro Marcelu (1969)

Brudgum för Marcela. Övers. Eva Lindekrantz o. Björn Melander.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1970.

Kliment, Alexandr, pseud. **för Alexandr Klimentiev, 1929-**

Marie (1960)

En aningslös kvinna. Övers. fr. ty. Ingrid Börge, överförd till radio Britt Edwall.
Stockholm : Radioteatern, 1977.

Kočiš, Emil, 1931-

Záhadný rýchlik (1968)

Tågresan. Övers. Eva Lindekrantz o. Björn Melander.
Stockholm : Radioteatern, 1969.

Kohout, Pavel, 1928-

Aksál (1969)

Evol. Övers. fr. ty. Nils A. Bengtsson.
Stockholm : Radioteatern, 1975.

Atest (1979)

Attest. Övers. Kent Andersson o. Eva Lindekrantz.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1980.
Malmö : Malmö stadsteater, 1980.
Stockholm : Radioteatern, 1980.

August, August, August (1967)

August, August, August. Cirkusföreställning. Övers. Bertil Lundén.
Stockholm : Riksteatern, 1969.
Göteborg : Folkteatern, 1972.

Cirkus! Cirkus! Historien om en clown. Övers. fr. ty. o. no. Bertil Lundén, bearb. Torsten Sjöholm.
Malmö : Malmö stadsteater, 1981.

Marie zápasí s anděly (1981)

Maria kämpar med änglarna.
Stockholm : Stockholms stadsteater, [U.å.]

Maria kämpar med änglarna. Övers. Herbert Grevenius.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1982.

Požár v suterénu (1973)

Det brinner i källaren. Övers. Carl Erik Proft, bearb. Ingvar Skogsberg.
Stockholm : TV-teatern, 1982.

Valka ve třetím poschodí (1970)

Krig på fjärde våningen. Övers. fr. ty. Hans Kellerman.
Stockholm : Radioteatern, 1973.

Krig på fjärde våningen.
Göteborg : Folkteatern, 1972/73.

Krig på fjärde våningen. Övers. fr. ty. Hans Kellerman.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1974.

Krig på fjärde våningen. Övers. fr. ty. Hans Kellerman.

Molkom : TURteatern Värmland, 1983.

Krig på fjärde våningen. Övers. fr. ty. Hans Kellerman.
Kalhäll : Gamla Folkets Hus, 1986.

Krig på fjärde våningen. Dramaturg Moa Backman.
Stockholm : Södra Teatern, 2009.

Kořán, Jaroslav, 1940-

Taková ptákovina (1968)

Spektakel. Övers. Anders Ählström.
Stockholm : Radioteatern, 1971.

Kundera, Milan, 1929-

Jakub a jeho pán (1971)

Jacques och hans husbonde. Övers. Göran O. Eriksson.
Stockholm : Stockholms stadsteater, 1983.

Jacques och hans husbonde. Övers. Göran O. Eriksson.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1990.

Lahodný, Stanislav, 1912-1977

Hádání z marnosti (1945)

Fåfänga drömmar. En korsfararsägen. Övers. Erik Frisk, bearb. Johan Falck.
Stockholm : Radioteatern, 1947.

Langer, František, 1888-1965

Klub Pickwickův (1930)

Pickwick-klubben. Av Charles Dickens. Dramatisering František Langer.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1931. 1933.

Pickwick-klubben. Av Charles Dickens. Dramatisering František Langer.
Göteborg : Lorensbergsteatern, 1933.

Pickwickklubben. Av Charles Dickens. Dramatisering František Langer, övers. o. bearb. Olof Molander.
Stockholm : S.n., S.a. (Lindens pjässamling.)

Periférie (1925)

I gränderna. Övers. o. bearb. Leon Urwitz.
Stockholm : Nya Intima teatern, 1930.

I utkanten. Kriminaldrama. Övers. Carlo Keil-Möller.
Göteborg : Lorensbergsteatern, 1929.

Periferi.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1929.

Pětivoký, Jiří, 1910-

Zámek v poušti (1944)

Slottet i öknen. Övers. Erik Frisk, omarb. Johan Falck.
Stockholm : Radioteatern, 1947.

Přidal, Antonín, 1935-2017

Všechny moje hlasy (1967)

Alla mina röster. Övers. Anders Ählström.
Stockholm : Radioteatern, 1974.

Smoček, Ladislav, 1932-

Labyrint (1965)

Labyrinten. Försök till en intervju framför ingången till … Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson, bearb. Jindra Puhony.
Borås : Borås stadsteater, 1980.

Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho (1966)

Dr Burkes egendomliga eftermiddag. Övers. Eva Lindekrantz o. Carl Edvard Nattsén.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1972.

Doktor Burkes egendomliga eftermiddag.

Luleå : Norrbottensteatern, 1972/73.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1973.
Stockholm : Riksteatern, 1973.
Göteborg : Göteborgs stadsteater, 1974.
Malmö : Teater 23, 1981.
Stockholm : Skärholmsteatern, 1981.

Doktor Zvonek Burkes egendomliga eftermiddag. Övers. Carl Erik Proft.
Ronneby : Blekingeteatern, [197?]

Dr. Burkes egendomliga eftermiddag. Övers. Eva Lindekrantz o. Carl Edward Nattsén, dramaturgi Bertil Vikström.
Säter : Dalateatern, 1986.

Doktor Burkes egendomliga eftermiddag. Övers. Eva Lindekrantz o. Kent Andersson.
Falun : Dalateatern, 1987.

Dr. Burkes egendomliga eftermiddag. Övers. Eva Lindekrantz o. Carl Edward Nattsén, radiobearb. Peter Ferm.
Stockholm : Radioteatern, 1991.

En egendomlig eftermiddag. Övers, Eva Lindecrantz.
Helsingborg : Helsingborgs stadsteater, 1973.

Stehlík, Miloslav, 1916-1994

Linka důvěry (1966)

Förtroendelinjen. Övers. Anders Ählström.
Stockholm : Radioteatern, 1969.

Uhde, Milan, 1936-

Velice tiché Ave (1981)

Borgaren som förrädare. Övers. Carl-Erik Proft.
Stockholm : Radioteatern, 1988. 1990.

Vik, Jan, pseud. för **Josef Menzel**, **1901-1975**.

Míša Kulička

Björnungen Mischa. Övers. Erik Frisk.

Stockholm : Radioteatern, 1957.

Voskovec, Jiří, pseud. för **Wachsmann, Jiří, 1905-1981, & Werich, Jan, 1905-1980**

Balada z hadrů (1935)

Trasballaden. Ett spel om en förtappad diktare i 13 bilder. Övers. Eva Lindekrantz.
Göteborg : Atelierteatern, 1963.

Vyskočil, Ivan, 1929-

Cesta do Úbic (1967)

Resan till Ubice. Övers. Anders Ählström.
Stockholm : Radioteatern, 1971.

Příhoda (1967)

Incidenten. Övers. Anders Ählström.
Stockholm : Radioteatern, 1971.

Titelregister

Alla mina roster – Přidal	Všechny moje hlasy
En aningslös kvinna – Kliment	Marie
Att bygga dammar – Jančošek	Priehrady
Attest – Kohout	Atest
Audiens – Havel	Audience
August, August, August – Kohout	August, August, August
Avgång – Havel	Odcházeni
Bilder från Holland – Čapek, K.	Obrázky z Holanska
Björnungen Mischa – Vik	Míša Kulička
Borgaren som förrädare – Uhde	Velice tiché Ave
Brudgum för Marcela – Klíma	Ženich pro Marcelu
Cirkus! Cirkus! – Kohout	August, August, August
Det brinner i källaren – Kohout	Požár v suterénu
Det här är ingen saga Klima	Tomičkovi
Det kommer på er räkning – Aškenazy	Bylo to na váš účet
Det var på er bekostnad – Aškenazy	Bylo to na váš účet
Dialog kvällen före rättegången – Daněk	Dialog v předvečer
Doktor Burkes egendomliga eftermiddag – Smoček	Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho
Don Quijote – Brožek	
En egendomlig eftermiddag – Smoček	Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho
Evol – Kohout	Aksál
Felet – Havel	Chyba
Fjällhotellet – Havel	Horský hotel
Frestelsen – Havel	Pokoušení
Fåfänga drömmar – Lahodný	Hádání z marnosti
Försvårad koncentrationsmöjlighet – Havel	Ztížená možnost soustředění
Förtroendelinjen – Stehlík	Linka důvěry
Gråt och tandagnisslan – Hurník	Lov na pláč
Hunden och katten – Čapek, J.	Povídání o pejskovi a kočiče

I gränderna – Langer	Periférie
I utkanten – Langer	Periférie
I vår herres hage – Čapek, J. & Čapek, K.	Ze života hmyzu
Incienten – Vyskočil	Příhoda
Insektliv – Čapek, J. & Čapek, K.	Ze života hmyzu
Intagningen – Dienstbier	Příjem
Jacques och hans husbonde – Kundera	Jakub a jeho pán
Klara och två herrar – Klíma	Klára a dva páni
Krig på fjärde våningen – Kohout	Valka v třetim poschodí
Labyrinten – Smoček	Labyrint
Landet med många namn – Čapek, J.	Země mnoha jmen
Largo Desolato – Havel	Largo Desolato
Den lilla svarta grisen – Jarníková	
Malarna – Hurník	Moli
Maria kämpar med änglarna – Kohout	Marie zápasí s anděly
Modern – Čapek, K.	Matka
Pappersservetten – Aškenazy	Servítek
Pickwick-klubben – Langer	Klub Pickwickův
Pickwickklubben – Langer	Klub Pickwickův
Protest – Havel	Protest
R.U.R – Čapek, K.	R.U.R.
Saken Makropulos – Čapek, K.	Věc Makropulos
Sanering – Havel	Asanace
Sju vittnen – Karvaš	Sedm svědků
Skyddsängeln – Havel	Anděl strážný
Slottet – Brod	Zámek Nornepygge
Slottet – Klíma	Zámek
Slottet i öknen – Pětivoký	Zámek v poušti
Soldaten Schweijk – Hašek	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války
Soldaten Svejk – Hašek	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války
Sorgen har sin tid – Hubač	Žena ve smutku
Spektakel – Kořán	Taková ptákovina
Svejk – Hašek	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války
Den tappre soldaten Svejk – Hašek	Osudy dobrého vojáka Švejka za

	světové války
Trasballaden – Voskovec & Werich	Balada z hadrů
Trädgårdsfesten – Havel	Zahradní slavnost
Två till häst & en på åsna – Daněk	Dva na koni, jeden na oslu
Tågresan – Kočiš	Záhadný rýchlik
Underrättelsen – Hvížďala	Vzkaz
Ut med språket – Havel	Vyrozumění
Vad ska han heta? – Aškenazy	
Vernissage – Havel	Vernisáž
Vita sjukan – Čapek, K.	Bílá nemoc
Vägen till julottan – Čep	Cesta na jitřní
Världen vi lever i	Ze života hmyzu
Ängeln och excellensen – Klíma	Premiér a anděl

Översättar- och dramaturgregister

Olle Adolphson	**Daněk:** Två till häst & en på åsna – Dva na koni, jeden na oslu
Bengt Anderberg	**Hašek:** Den tappre soldaten Svejk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Kent Andersson	**Havel:** Audiens – Audience Felet – Chyba Frestelsen – Pokoušení Largo Desolato – Largo Desolato Protest – Protest Vernissage – Vernisáž **Klíma:** Slottet – Zámek **Kohout:** Attest – Atest **Smoček:** Labyrinten – Labyrint Doktor Burkes egendomliga eftermiddag – Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho
Moa Backman	**Kohout:** Krig på fjärde våningen – Valka v třetim poschodí
Gunnar Barklund	**Aškenazy:** Vad ska han heta? Pappersservetten – Servítek **Hubač:** Sorgen har sin tid – Žena ve smutku **Hurník:** Gråt och tandagnisslan – Lov a plác Malarna – Mali
Nils A. Bengtsson	**Klima:** Evol – Aksál

Hans Bergström	**Hašek:** Soldaten Svejk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Lars Bjurman	**Havel:** Sanering – Asanace
Eva Briis-Norén	**Čapek, K.:** R.U.R – R.U.R
Nils Beyer	**Hašek:** Soldaten Svejk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Effe Björkman	**Hašek:** Den tappre soldaten Svejk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Bertil Bodén	**Havel:** Trädgårdsfesten – Zahradní slavnost
Max Brod	**Hašek:** Soldat Schweijk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Xaver Bulandr	**Brožek:** Don Quijote
Ingrid Börge	**Kliment:** En aningslös kvinna – Marie
Gösta Cederlund	**Hašek:** Soldat Schweijk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Ruth Dahl	**Čapek, J. & Čapek, K.:** Världen vi lever i – Ze života hmyzu
Carin Davidsson	**Aškenazy:** Det kommer på er räkning – Bylo to na váš účet

Carl Anders Dymling	**Čapek, K.:** R.U.R. – R.U.R.
Britt Edwall	**Klíma:** Ängeln och excellensen – Premiér i anděl **Kliment:** En aningslös kvinna – Marie
Göran O. Eriksson	**Kundera:** Jacques och hans husbonde – Jakub a jeho pán
Johan Falck	**Lahodný:** Fåfänga drömmar – Hádání z marnosti **Pětivoký:** Slottet i öknen – Zámek v poušti
Åke Falck	**Hašek:** Den tappre soldaten Svejk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Peter Ferm	**Smoček:** Doktor Burkes egendomliga eftermiddag – Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho
Bo Forsberg	**Havel:** Ut med språket – Vyrozumění
Lars W. Freij	**Hvížďala:** Underrättelsen – Vzkaz
Erik Frisk	**Čapek, Karel:** Bilder från Holland – Obrázky z Holanska **Čep, Jan:** Vägen till julottan – Cesta na jitřní **Jarníková:** Den lilla svarta grisen **Lahodný:** Fåfänga drömmar – Hádání z marnosti **Pětivoký:** Slottet i öknen – Zámek v poušti **Vik, Jan:** Björnungen Mischa – Míša Kulička

Herbert Grevenius	**Kohout:** Maria kämpar med änglarna – Marie zápasí s anděly
Eva Hult	**Havel:** Felet – Chyba
Hans Kellerman	**Kohout:** Krig på fjärde våningen – Valka ve třetím poschodí
Ulla Keyling	**Havel:** Försvårad koncentrationsmöjlighet – Ztížená možnost soustředění
Knut Knutsson	**Čapek, K.:** R.U.R – R.U.R
Yvonne Kölstad	**Jančošek:** Att bygga dammar – Priehrady
Karl Larsen	**Hašek:** Soldaten Svejk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Mats Larsson	**Havel:** Fjällhotellet – Horský hotel
Per Leiring	**Čapek, K.:** R.U.R – R.U.R.
Martin Lindberg	**Klíma:** Klara och två herrar – Klára i dva páni
Eva Lindekrantz	**Čapek, K.:** R.U.R – R.U.R. **Havel:** Audiens – Audience Felet – Chyba Frestelsen – Pokoušení Försvårad koncentrationsmöjlighet – Ztížená možnost soustředění

	Largo Desolato – Largo Desolato Protest – Protest Sanering – Asanace Vernissage – Vernisáž **Jančošek:** Att bygga dammar - Priehrady **Klíma:** Brudgum för Marcela – Ženich pro Marcelu Slottet – Zámek **Kočiš:** Tågresan – Záhadný rýchlik **Kohout:** Attest – Atest **Smoček:** Labyrinten – Labyrint Doktor Burkes egendomliga eftermiddag – Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho **Voskovec & Werich:** Trasballaden – Balada z hadrů
Bertil Lundén	**Kohout:** August, August, August – August, August, August Cirkus! Cirkus! – August, August, August
Sam J. Lundwall	**Čapek, K.:** R.U.R – R.U.R
Eva Marstrander-Modin	**Klíma:** Klara och två herrar – Klára i dva páni
Björn Melander	**Klíma:** Brudgum för Marcela – Ženich pro Marcelu **Kočiš:** Tågresan – Záhadný rýchlik
Olof Molander	**Čapek, J.:** Landet med många namn – Země mnoha jmen **Langer:** Pickwickklubben – Klub Pickwickův
Karin Mossdal	**Havel:**

	Avgång – Odcházeni
Carlo Keil-Möller	**Langer:** I utkanten – Periférie
Carl Edvard Nattsén	**Havel:** Försvårad koncentrationsmöjlighet – Ztížená možnost soustředění **Smoček:** Doktor Burkes egendomliga eftermiddag – Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho
Carl-Erik Proft	**Uhde:** Borgaren som förrädare – Velice tiché Ave
Jindra Puhony	**Smoček:** Labyrinten – Labyrint
Carl Erik Proft	**Kohout:** Det brinner i källaren – Požár v suterénu **Smoček:** Doktor Burkes egendomliga eftermiddag – Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho
Hans Reimann	**Hašek:** Soldat Schweijk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Sten Selander	**Čapek, J. & Čapek, K.:** I vår herres hage – Ze života hmyzu
Miroslava Slavičková	**Dienstbier:** Intagningen – Příjem
Torsten Sjöholm	**Kohout:** Cirkus! Cirkus! – August, August, August
Ingvar Skogsberg	**Kohout:** Det brinner i källaren – Požár v suterénu
Alf Sjöberg	**Čapek, K.:** Saken Makropulos – Věc Makorpulos

Olof Thunberg	**Hašek:** Soldaten Svejk – Osudy dobrého vojaka Švejka za světové války
Clara Thörnqvist	**Čapek, J.:** Landet med många namn – Země mnoha jmen **Čapek, K.:** Saken Makropulos – Věc Makorpulos
Leon Urwitz	I gränderna – Periphérie
Helge Wahlgren	**Čapek, K.:** Modern – Matka
Hanuš Weber	**Aškenazy:** Det var på er bekostnad – Bylo to na váš účet
Rudolf Wendbladh	**Čapek, K.:** Vita sjukan – Bílá nemoc
Vibeke Vennerberg	**Dienstbier:** Intagningen – Příjem
Bertil Vikström	**Smoček:** Doktor Burkes egendomliga eftermiddag – Podivné odpoledne Dr Zvonka Burkeho
Sonja Vought	Hašek: De tappre soldaten Schwejk – Osudy dobrého vojáka Švejka zs světové války
Ladislav Vychodil	**Havel:** Sanering – Asanace
Anders Wällhed	**Havel:** Felet – Chyba
Anders Ählström	**Daněk:** Dialog kvällen före rättegången – Dialog v předvečer **Havel:**

Skyddsängeln – Anděl strážný
Karvaš:
Sju vittnen – Sedm svědků
Kořán:
Spektakel – Taková ptákovina
Stehlík:
Förtroendelinjen – Linka důvěry
Vyskočil:
Incidenten – Příhoda